# PRO CORO CANADA

choral experiences 20.21

# new sp@ces

# TEXTS AND TRANSLATIONS A⇔PART SONGS

OCTOBER 18, 2020 Between 2:30 and 5:00pm



# Texts & Translations Index

It was a lover and his lass	 3
The land of wonders	
Under the greenwood tree	 5
How Good Will It Feel	 6
Shall we go dance?	 7
Love	 8
Music, when soft voices die	 9
My Mother's Body	 9
Dieu! qu'il la fait bon regarder!	 10
Spring Night	 11
O Happy Eyes	 12
Droplets	 13
Singing In The End	 14
Des pas dans l'allée	 15
Ronde	 16
Nicolette	 18
Herbstlied	 19
Ruhetal	 19
How soft the shades of evening	 20
A prayer to bring you home	 20
Ich hab' die Nacht geträumet	 21
Der Mond ist aufgegangen	 22
Evening Song	 23

# **Program Credits:**

Typeface:

Graphic Design and Typesetting:

Egon, Ramiz Guseynov Gibson, Ron McDonald Judy Armstrong Design

## It was a lover and his lass – George Macfarren Text: William Shakespeare

It was a lover and his lass, With a hey, and a ho, and a hey nonino, That o'er the green cornfield did pass, In springtime, the only pretty ring time, When birds do sing, ding a ding a ding; Sweet lovers love the spring.

Between the acres of the rye, With a hey, and a ho, and a hey nonino, Those pretty country folks would lie, In springtime, the only pretty ring time, When birds do sing, ding a ding a ding; Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour, With a hey, and a ho, and a hey nonino, How that a life was but a flower In springtime, the only pretty ring time, When birds do sing, ding a ding a ding; Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time, With a hey, and a ho, and a hey nonino, For love is crownèd with the prime In springtime, the only pretty ring time, When birds do sing, ding a ding a ding; Sweet lovers love the spring.

# The land of wonders – Henry Smart Text: Friedrich Schiller

From this valley's lowly plain, Where but chilly mists I see, Could I but the pathway gain, Oh! how happy should I be! Lovely mountains greet mine eye, Ever verdant, young and fair; To the mountains I would fly, Had I wings to cleave the air.

In my ear sweet music rings
Tones of heaven's lulled repose;
Borne upon the zephyr's wings,
Balmy odour round me flows.
Golden grows the fruit so fair,
Nodding on the dark green spray,
And the flowers blooming there,
Winter marks not for his prey.

But a torrent bars my way:
Fierce its angry billows roll,
And the menace of its spray,
With a shudder fills my soul.
Lo! a boat reels to and fro,
But alas! the pilot fails
Bold and fearless in it go,
Life breathes on its swelling sails.

Heav'n ne'er gives a pledge to man, Strong in faith then thou must dare; Thee nought but a wonder can To the Land of Wonders bear.

# Under the greenwood tree – George Macfarren Text: William Shakespeare

Under the greenwood tree
Who loves to lie with me,
And turn his merry note
Unto the sweet bird's throat,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

Who doth ambition shun,
And loves to live i' the sun,
Seeking the food he eats,
Well pleased with what he gets,
Come hither, come hither, come hither:
Here shall he see
No enemy
But winter and rough weather.

## How Good Will It Feel – Allan Gilliand Text: Jemma Hicken

How good will it feel when time gusts around us once again

To listen to the wind

To turn our stiff selves inside out

And notice where we bend

How good will it feel when I am right side up and outside in

When abstract

Hardens to concrete

And I still scrape my knees

When the stillness feels like respite

And the quiet tastes like honey

By then, we will have noticed the small things we love

We will have picked up the smoothest pebbles

From the quiet beach down the road

And stuffed them in our pockets.

We'll find them later

On a lunch break

Or an airplane

When the stillness feels like respite

And the quiet tastes like honey

And time gusts around us once again.

#### Shall we go dance? - Charles Stanford

Shall we go dance the hay, the hay? Never pipe could ever play better shepherd's roundelay, Fa la la la la la la!

Shall we go sing the song, the song? Never love did ever wrong, fair maids, hold hands all along, Fa la la la la la la!

Shall we go learn to woo, to woo, Never thought came better too, better deed could ever do. Fa la la la la la la!

Shall we go learn to kiss, to kiss? Never heart could ever miss comfort where true meaning is. Fa la la la la la la!

Thus at base they run, when the sport was scarce begun; but I wak'd, and all was done, Fa la la la la la la!

#### Love - Edward Elgar

Like the rosy northern glow Flushing on a moonless night Where the world is level snow, So thy light.

In my time of outer gloom Thou didst come, a tender lure; Thou, when life was but a tomb, Beamedst pure.

Thus I looked to heaven again, Yearning up with eager eyes, As sunflow'rs after dreary rain Drink the skies.

Oh glow on and brighter glow, Let me ever gaze on thee, Lest I lose warm hope and so Cease to be.

## Music, when soft voices die – Charles Hubert Hastings Parry Text: Percy Bysshe Shelley

Music, when soft voices die, vibrates in the memory.

Odours, when sweet violets sicken, live within the sense they quicken.

Rose leaves, when the rose is dead, are heaped, heaped for the beloved's bed; and so thy thoughts, when thou art gone. Love itself shall slumber on.

#### My Mother's Body – Stuart Beatch Text: Zara Neukom

Ravens lift, weightless in the updraft snow dusts clay like flour on a stone surface.

My mother, white-haired goddess on thin legs watches the wind-players and laughs with them.

I watch my mother watch the birds. Her soft eyes fall and lift again. She was sick for a year I wasn't home.

When the organ of your body that is programed to give life turns against you, how do you still say woman? I was drinking in a hostel

half way across the world. I remember I had 3 minutes of Internet left when I opened the email with a picture of my mother

with cloth for hair. My dad shaved his beard. I cried in a room full of faces I didn't know. A flock of

ravens is called unkindness. I'm watching them in the lines of my mother's body

and it seems impossible to believe in bad omens. She steps on frozen

sage. And for a minute laughing feels like floating

## Dieu! qu'il la fait bon regarder! Claude Debussy Text: Charles d'Orléans

Dieu! qu'il la fait bon regarder, La gracieuse bonne et belle; Pour les grans biens que sont en elle, Chascun est prest de la louer. Qui se pourroit d'elle lasser? Tousjours sa beauté renouvelle.

Dieu! qu'il la fait bon regarder, La gracieuse bonne et belle! Par deça, ne delà, la mer, Ne scay dame, ne damoiselle Qui soit en tous biens parfais telle! C'est un songe d'y penser. Dieu! qu'il la fait bon regarder!

#### Lord! how good to look on her!

Lord! how good to look on her, The good and fair and gracious lady; For the high qualities within her, All are eager to praise her. Who could ever tire of her? Her beauty always increases.

Lord! how good to look on her,
The good and fair and gracious lady!
The ocean knows of no woman in any quarter,
Married or single, who is as perfect
As she in every way.
You would never dream of such a thing;
Lord! how good it is to look on her!

## Spring Night – Colin Eatock Text: Sara Teasdale

The park is filled with night and fog, The veils are drawn about the world, The drowsy lights along the paths Are dim and pearled.

Gold and gleaming the empty streets, gold and gleaming the misty lake,
The mirrored lights like sunken swords,
Glimmer and shake.

Oh, is it not enough to be Here with this beauty over me? My throat should ache with praise, and I Should kneel in joy beneath the sky.

O, Beauty are you not enough? Why am I crying after love, With youth, a singing voice and eyes To take earth's wonder with surprise?

Why have I put off my pride,
Why am I unsatisfied,—
I for whom the pensive night
Binds her cloudy hair with light,—
I, for whom all beauty burns
Like incense in a million urns?

O, Beauty, are you not enough? Why am I crying after love?

### O Happy Eyes – Edward Elgar

O happy eyes, for you will see My love, my lady pass today; What I may not, that may you say And ask for answer daringly. O happy eyes.

O happy flow'rs that touch her dress, That touch her dress and take her smile, O whisper to her all the while Some words of love in idleness. O happy flowers.

O happy airs that touch her cheek, And lightly kiss and float away, So carelessly as if in play, Why take ye all the joy I seek?

O happy eyes my love to see, Alas! alas! I may not greet With word or touch my lady sweet; More happy eyes, say all for me.

## Droplets – Laura Hawley Text: Jeni Couzyn

When you pass, dip your head. This is the adab of breath.

I breathe in, I breathe you in. I breathe out, you breathe me in. Everything we are, have ever been. We have no choice, can't stop breathing.

Droplets – seed banks of time droplets so fine mist so ephemeral only mystics could see it, each breath seeded with a snowdrop death.

I breathe you in – treading the congregation of water – each ancient life, sea-ocean, sky-ocean, land-ocean we swim in, that swims in us.

We breathe in stars of our ancestors their loves, their hurts. We are what we breathe. Take care my love, how you breathe.

You breathe me in.
The mist binds us as the pricking spring molecules green the spaces of the forest branches that scribble sky light that flows taproot to taproot.

It's a dawning – like a nuclear cloud there's no escaping beast, grain, droplet in a snaking mist –

## Singing In The End – Jane Berry Text: Brandon Wint

All the poems carry on hunting bits of paradise,
I fasten hope to this song, the music of my life.

And if it's coming anyway, I'll make of death a friend. If the reaper finds me waiting, I'll be singing in the end.

This is not the end; I still see such beauty lurking, though I hear the bells of dirges, I give thanks to those deserving, press my hands to good things earthen.

Though the path is less than certain, I stretch my hands to work with purpose, do not court the amber curtain of my death.

And if it's coming anyway, I'll make of death a friend. If the reaper finds me waiting, I'll be singing in the end.

## Des pas dans l'allée Camille Saint-Saëns Text: Maurice Boukay

Tombez, souvenirs, tombez feuille à feuille, Faites un tapis de vos ors défunts. Les fleurs reviendront pleurer leurs parfums. Mais reverrons-nous celle qui les cueille? Vers quel silence? en quelle allée S'est-elle en un beau soir allée?

Dormez, feuilles d'or, parmi l'avenue, Gardez dans vos plis le pli de ses pas. Celui-ci plus las inclinait plus bas Son âme vers moi qui l'ai méconnue. Vers quel silence? en quelle allée S'est-elle en un beau soir allée?

Tombez, souvenirs! glissez feuille à feuille, Recouvrez ses pas de vos ors défunts. D'autres fleurs viendront pleurer leurs parfums! Mais plus ne viendra celle qui les cueille! Vers quel silence? en quelle allée S'est-elle en un beau soir allée?

#### Footsteps in the alley

Fall, memories, fall leaf by leaf,
Make a carpet of your deceased gold.
The flowers will come back to cry their perfumes.
But will we see the one who picks them up again?
Towards what silence? in which alley
Did she go on a beautiful evening?

Sleep, gold leaves, among the avenue, Keep the folds of his steps in your folds. This one, more weary, inclined lower Her soul towards me who ignored her. Towards what silence? in which alley Did she go on a beautiful evening?

Fall, memories! slip sheet by sheet, Cover his footsteps with your dead gold. Other flowers will come to cry their perfumes! But the one who picks them will never come! Towards what silence? in which alley Did she go on a beautiful evening?

#### Ronde - Maurice Ravel

#### Les vieilles:

N'allez pas au bois d'Ormonde, Jeunes filles, n'allez pas au bois: Il y a plein de satyres,

de centaures, de malins sorciers, Des farfadets et des incubes,

Des ogres, des lutins,

Des faunes, des follets, des lamies, Diables, diablots, diablotins, Des chèvre-pieds, des gnomes,

des démons,

Des loups-garous, des elfes,

des myrmidons,

Des enchanteurs es des mages, des stryges, des sylphes, des moines-bourus, des cyclopes, des djinns,

gobelins, korrigans, nécromants, kobolds ...

Ahl

N'állez pas au bois d'Ormonde,

N'allez pas au bois.

#### Les vieux:

N'állez pas au bois d'Ormonde, Jeunes garçons, n'allez pas au bois: Il y a plein de faunesses, de bacchantes et de males fées, garcons, n'allez pas au bois.

Des satyresses, des ogresses, Et des babaiagas,

Des centauresses et des diablesses, Goules sortant du sabbat,

Des farfadettes et des démones, Des larves, des nymphes,

des myrmidones,

Il y a plein de démones,

D'hamadryades, dryades,

#### Round

The old women:

Do not go into Ormonde forest,

Young maidens, do not go into the forest:

It is full of satyrs,

Of centaurs, of evil sorcerers,

Of sprites and incubuses,

Ogres, pixies,

Fauns, hobgoblins, spooks, Devils, imps, and fiends, Cloven-foot, gnomes,

Of demons,

Of werewolves, elves,

Warriors,

Enchanters and conjurers,

Of fairies, sylphs
Of surly hermits,
Cyclopes, Djinns,
Spirits, gremlins,
Necromancers, trolls ...

Ahl

Do not go into Ormonde forest,

Do not go into the forest.

The old men:

Do not go into Ormonde forest,

Young men, do not go into the forest:

It is full of female fauns, Of Bacchae and evil spirits, Lads, do not go into the forests.

Of female satyrs,

Ogresses,

And Baba Yagas,

Of female centaurs and devils,

Ghouls emerging from sabbath,

Of sprites and demons, Of larvae, of nymphs,

Of warriors.

It is full of demons.

Tree spirits and dryads,

naiades.

ménades, thyades, follettes, lémures, gnomides, succubes, gorgones, gobelines ...

N'allez pas au bois d'Ormonde.

Les filles / Les garcons:

N'irons plus au bois d'Ormonde, Hélas! plus jamais n'irons au bois.

Il n'y a plus de satyres,

plus de nymphes ni de males fées.

Plus de farfadets, plus d'incubes,

Plus d'ogres, de lutins,

Plus d'ogresses,

De faunes, de follets, de lamies,

Diables, diablots, diablotins,

De satyresses, non.

De chèvre-pieds, de gnomes,

de démons,

Plus de faunesses, non! De loups-garous, ni d'elfes,

de myrmidons

Plus d'enchanteurs ni de mages,

de stryges, de sylphes,

de moines-bourus,

De centauresses, de naiades,

de thyades,

Ni de ménades, d'hamadryades,

dryades,

folletes, lémures, gnomides, succubes,

gorgones, gobelines,

de cyclopes, de djinns, de diabloteaux,

d'éfrits, d'aegypans,

de sylvains, gobelins, korrigans,

nécromans, kobolds ...

Ah!

N'allez pas au bois d'Ormonde,

N'allez pas au bois.

Les malavisées vielles, Les malavisés vieux les ont effarouchés -- Ah! Naiads,

Bacchantes, oreads,

Hobgoblins, ghosts,

Gnomes, succubuses,

Gorgons, monsters,

Do not go into Ormonde forest.

The maids / The lads:

We won't to into Ormonde forest any more,

Alas! Never more we'll go into the forest.

There are no more satyrs there,

No more nymphs or evil spirits.

No more sprites, no more incubuses,

No ogres, no pixies,

No more ogresses,

No more fauns, hobgoblins or spooks,

Devils, imps, or fiends,

No female satyrs, no.

No more goat-footed, no gnomes,

No demons.

No more female fauns, no!

Nor werewolves, nor elves,

No warriors,

No more enchanters or conjurers,

No fairies, no sylphs,

No surly hermits,

No female centaurs or naiads,

No more oreads,

No more Bacchantes or tree spirits,

No dryads,

Hobgoblins, ghosts, gnomes, succubuses,

gorgons, goblins,

No cyclops, nor djinns, nor fiends,

no ifrits, no Aegipan,

No tree spirits, goblins, gremlins,

necromancers, trolls...

Ah!

Do not go into the Ormonde forest,

Do not go into the forest.

The misguided old women,

The misguided old men

Have chased them all away – Ah!

#### Nicolette - Maurice Ravel

Nicolette, à la vesprée, S'allait promener au pré, Cueillir la pâquerette, la jonquille et la muguet, Toute sautillante, toute guillerette, Lorgnant ci, là de tous les côtés.

Rencontra vieux loup grognant, Tout hérissé, l'œil brillant; Hé là! ma Nicolette, viens tu pas chez Mère Grand? A perte d'haleine, s'enfuit Nicolette, Laissant là cornette et socques blancs.

Rencontra page joli, Chausses bleues et pourpoint gris, "Hé là! ma Nicolette, veux tu pas d'un doux ami? Sage, s'en retourna, très lentement, le cœur bien marri

Rencontra seigneur chenu, Tors, laid, puant et ventru "Hé là! ma Nicolette, veux tu pas tous ces écus? Vite fut en ses bras, bonne Nicolette Jamais au pré n'est plus revenue.

#### **Nicolette**

Nicolette, at twilight, Went for a walk through the fields, To pick daisies, daffodils, and lilies of the valley. Skipping around, completely jolly, Spying here, there, and everywhere.

She met an old, growling wolf,
On alert, eyes a-sparkle:
"Hey there! Nicolette, my dear,
won't you come to Grandmother's house?"
Out of breath, Nicolette fled,
Leaving behind her cornette7 and white clogs.

She met a cute page,
Blue shoes and gray doublet:
"Hey there! Nicolette dear,
wouldn't you like a sweetheart?"
Wisely, she turned 'round, poor Nicolette,
very slowly, with a contrite heart.

She met an old gentleman,
Twisted, ugly, smelly and pot-bellied:
"Hey there! Nicolette dear,
don't you want all this money?"
She ran straight into his arms, good Nicolette,
Never to return to the fields again.

### Herbstlied – Felix Mendelssohn Text: Nikolaus Lenau

Holder Lenz, du bist dahin! Nirgends, nirgends darfst du bleiben! Wo ich sah dein frohes Blühn, Braust des Herbstes banges Treiben.

Wie der Wind so traurig fuhr Durch den Strauch, als ob er weine; Sterbeseufzer der Natur Schauern durch die welken Haine

Wieder ist, wie bald! wie bald! Mir ein Jahr dahingeschwunden. Fragend rauscht es aus dem Wald: "Hat dein Herz sein Glück gefunden?"

Waldesrauschen, wunderbar Hast du mir das Herz getroffen! Treulich bringt ein jedes Jahr Welkes Laub und welkes Hoffen.

## Ruhetal – Felix Mendelssohn Text: Ludwig Uhland

Wann im letzten Abendstrahl gold'ne Wolkenberge steigen, und wie Alpen sich erzeigen, frag ich oft mit Thränen: liegt wohl zwischen jenen mein ersehntes Ruhethal?

#### **Autumn Lament**

Lovely spring, you are gone! for never, never may you remain! Where I saw your merry blossoms now bluster autumn's anxious stirrings.

How the wind blows so mournfully through the bushes, as if it were weeping; Nature's dying sighs shudder through the decaying grove.

Again it is, how soon, how soon! a year has vanished, lost from me. It rushes through the woods, asking "Has your heart found happiness?"

Murmuring woods, how wonderfully have you affected my heart!
Every year reliably brings
Withered leaves and withered hopes.

#### **Valley of Rest**

When in the final rays of evening golden mountain clouds rise like Alpen peaks on high, I often ask sorrowfully:
Is my own final resting-place among them?

# How soft the shades of evening – Henry Smart Text: Reginald Heber

How soft the shades of evening creep O'er yonder dewy lea, Where balmy winds have lulled to sleep The tenants of the tree. No wandering breeze is here to sweep, In winding ripple o'er the deep, Yet swells the heaving sea.

How calm the sky! rest, ocean, rest,
From storm and ruffle free,
Calm as the image on thy breast
Of her that governs thee.
And yet beneath the moon's mild reign,
Thy broad breast heaves, as one in pain,
Thou dark and silent sea!

# A prayer to bring you home – John Estacio Text: Alice Major

The street is lined with green ash. You know these trees, Now turning bronze. Come home

You know the songs sung in the cracked voice of this sidewalk.

Come home past the drying stalks of morning, mourning sigh and clutter.

Come home through the litter of autumn leaving us again.

Come home. I am watching for you from the window, half empty glass. Come home up the path you have always known. Come home Your suitcase is heavy as a headstone,

Light as a purseful of leaves. It is warm. Come in, come in my arms.

# Ich hab' die Nacht geträumet Max Reger

## **Text: August Zarnack**

Ich hab die Nacht geträumet wohl einen schweren Traum, es wuchs in meinem Garten ein Rosmarienbaum.

Ein Kirchhof war der Garten ein Blumenbeet das Grab, und von dem grünen Baume fiel Kron und Blüte ab.

Die Blüten tät ich sammeln in einen goldnen Krug, der fiel mir aus den Händen, dass er in Stücken schlug.

Draus sah ich Perlen rinnen und Tröpflein rosenrot: Was mag der Traum bedeuten? Ach Liebster, bist Du tot?

#### I had a dream last night

I had a dream last night, It was such a worrisome dream, There was growing in my garden, A rosemary tree.

A graveyard was the garden, A flowerbed the grave And from the green tree The crown and flower fell.

The blossoms I gathered in a golden jar, It fell out of my hands, And smashed to pieces.

Out of it I saw pearls trickling And droplets rose-red What could the dream mean? Oh, my love, are you dead?

# Der Mond ist aufgegangen J.A.P Schulz

**Text: Matthias Claudius** 

Der Mond ist aufgegangen.
Die gold'nen Sternlein prangen
am Himmel hell und klar.
Der Wald steht schwarz und schweiget,
und aus den Wiesen steiget
der weiße Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille, und in der Dämmerung Hülle so traulich und so hold, gleich einer stillen Kammer, wo ihr des Tages Jammer verschlafen und vergessen sollt.

Seht ihr den Mond dort stehen? Er ist nur halb zu sehen und ist doch rund und schön. So sind wohl manche Sachen, die wir getrost belachen, weil unsere Augen sie nicht seh'n.

So legt euch denn, ihr Brüder, in Gottes Namen nieder; kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott, mit Strafen und laß uns ruhig schlafen, und unsren kranken Nachbarn auch!

#### The Moon Has Risen

The Moon has risen,
The golden little stars shine
In the bright and clear sky.
The forest is dark and silent,
And from the meadows is rising
Wonderfully, the white mist.

How the world is silent, In the envelope of twilight, So intimate and so fair, As a silent chamber, Where the day's misery Should be slept upon and forgotten.

Do you see the moon up there? It is only half visible, And yet it is round and beautiful! So are many things That we laugh at boldly Because our eyes can not see them.

So, lie down, you, brothers, In God's name here below; Cold is the evening breeze. Spare us, O God! punishment And let us sleep in peace! And our sick neighbor too!

# Evening Song – Allan Bevan Text: Sidney Lanier

Look off, dear Love, across the sallow sands, And mark yon meeting of the sun and sea; How long they kiss in sight of all the lands, Ah! longer, longer we.

Now, in the sea's red vintage melts the sun As Egypt's pearl dissolved in rosy wine And Cleopatra night drinks all. 'Tis done, Love, lay thine hand in mine.

Come forth, sweet stars, and comfort heaven's heart, Glimmer, ye waves, 'round else unlighted sands; Oh night! divorce our sun and sky apart Never our lips, our hands.

# PRO CORO CANADA

choral experiences 20.21

# new sp@ces

# **MOTETS**

NOVEMBER 22, 2020 Between 2:30 and 5:00pm



FOR TICKETS GO TO WWW.PROCORO.CA or CALL THE OFFICE AT 780 420 1247